**IILI 2021 - XLIII Congreso Internacional**

**Université de Reims Champagne-Ardennes**

**Reims, 6-9 de julio 2021**

***Cuerpos: miradas poéticas, significaciones políticas***

**Christina KARAGEORGOU-BASTEA**

Vanderbilt University

Título: **“Sustrato oral *vs.* sustrato religioso en *Ansina* de Myriam Moscona”**

Propuesta:

Myriam Moscona (México, 1955-) publica *Ansina*, poemario escrito en judeo-español, en 2015. En su prólogo, la poeta mexicana de origen búlgaro-sefardí explica que, al escribir en esta lengua, desea preservar “la connotación lúdica del asombro coloquial” (11), que en el código anida. Tal preceptiva permite leer *Ansina*, desde la semántica de la oralidad, como reminiscencia de un ámbito informal, cotidiano. Por otra parte, en el judeo-español resuena la lengua que preservó la tradición religiosa judía, desde la Edad Media, en la península y en la diáspora sefardí. Frente a las connotaciones de la vida secular e íntima se posiciona, pues, la práctica de la traducción oral del hebreo bíblico al judeo-español hierático —*ladino*—, para propósitos litúrgicos y didácticos, una técnica fundamental para la educación religiosa de los jóvenes sefardíes, antes y después de la expulsión.

Mi propósito en esta ponencia es leer *Ansina* en la encrucijada de lo sacro y lo profano, ahí donde el rito se encuentra con la expresión coloquial, jocosa y hasta irreverente. En mi ponencia sostengo que, en el libro de poemas, la tierna nostalgia por un mundo que desvanece se inyecta de actualidad vibrante por entrar en diálogo con el sustrato religioso contra el cual se vuelve reconocible el destino secular del judezmo y sus hablantes. Moscona hace eco de estos dos contextos en los que la lengua de sus antepasados se ha plasmado y así transporta a quien lee *Ansina* a un presente rebosante de vitalidad y efervescente. A raíz de esta tensión interna, el libro de poemas vuelve operante una tensión interna y una pugna dialéctica que el judeo-español y las comunidades sefarditas han mantenido vivas a lo largo de siglos.

Ejes:

**I) CUERPOS, ESCRITURAS CRÍTICAS**

Cuerpos vulnerables / Cuerpos indómitos / Cuerpos festivos / Cuerpos virtuosos

**II) TRAMAS POLÍTICAS**

Prácticas corporales, concepciones de mundo

Violencia directa, estructural, cultural

Resistencias silenciosas del no (lo innombrable, lo no-dicho, lo indecible, lo dicho a medias)

Dispositivos de sometimiento, emergentes estéticos, rompimiento de mandatos éticos

Corporeidad e imaginarios de la carne

**MESA REDONDA: *Poesía hispanoamericana contemporánea y tradiciones religiosas***

**B: Horizonte ético y estético de la búsqueda espiritual**